

Sumario:

1. [Conferencias, congresos, seminarios](#)
 - a. [Avisos](#)
 - b. [Convocatorias](#)
2. [Publicaciones](#)
 - a. [Convocatorias](#)
 - b. [Libros y artículos](#)
 - c. [Traducciones](#)
3. [Jornadas, veladas, actividades diversas](#)
4. [Vacantes](#)
5. [Becas y financiamiento de proyectos](#)
6. [Tesis doctorales](#)
7. [Bibliotecas, centros de información/documentación](#)
8. [Maestrías, cursos, diplomados...](#)
9. [Grupos de investigación](#)
10. [Noticias diversas](#)

1. Conferencias, congresos, seminarios

a. Avisos

- **Presentación Actas CIEFE, Ciclo: Actividades Académicas, 13 de abril, 17:00 hrs., Instituto Cervantes, Utrecht.**

Idioma: sólo español

La Consejería de Educación de Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo y el Instituto Cervantes de Utrecht se complacen en presentar las Actas del segundo *Congreso Internacional de español para fines específicos* que se celebró con éxito en Ámsterdam en noviembre de 2003. La presentación correrá a cargo de Manuel Bordoy, anterior asesor técnico de la Consejería de Educación. La velada será amenizada por un concierto de guitarra clásica de Frans Brekelmans, que interpretará su repertorio SEGOVIANA- La música de Andrés Segovia.

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, cenutr@cervantes.es

- **Conferencia *Realidad histórica e imaginación mítica en “Pedro Páramo”*, miércoles 13 de abril, 20:30 hrs., A.B.I.A., Amberes.**

Prof. Dra. Carmen de Mora, Catedrática de Literatura Hispanoamericana de la Universidad de Sevilla

El tema de la charla se centra en dos aspectos de *Pedro Páramo*, la obra maestra del escritor mexicano Juan Rulfo. Uno se refiere a la realidad histórica subyacente en la novela, pues Rulfo siempre se mostró preocupado por la historia de México y por la Revolución mexicana en cuanto fenómeno que determinó muchos de los acontecimientos sociales y políticos del siglo XX en ese país. Los años de la historia mexicana recreados por el escritor están marcados por el desencanto ante el fracaso de la utopía revolucionaria, por la pervivencia del caciquismo en la vida rural y por un clima de violencia exacerbada. El segundo aspecto concierne a las raíces míticas y mágicas de la novela, tanto a las procedentes de las fuentes prehispánicas y de la cultura mexicana popular, como a las de origen europeo, especialmente de la cultura clásica.

Asociación Belgo-Ibero-Americana (A.B.I.A.), Sala 15 en “Het Huis Van de Sport”, Boomgaardstraat 22, 2600 Berchem-Antwerpen.

- **Conferencia de Javier Pérez Andújar, *Miguel de Cervantes, escritor popular del siglo XXI*, Ciclo: IV Centenario del Quijote, 15 de abril, 19:00 hrs. Instituto Cervantes, Utrecht.**

De forma amena y coloquial, y acompañándose de objetos a veces inverosímiles (tal como ilustra la exposición *El Kitsch-ote*), el conferenciante explicará en qué sentido Cervantes fue un escritor popular en su tiempo y por qué lo sigue siendo en nuestros días.

Javier Pérez Andujar, licenciado en filología hispánica y crítico literario, colabora actualmente en el programa *Saló de lectura* de la cadena de televisión de Barcelona BTV, donde semanalmente glosa capítulos de *El Quijote*.

Idioma: español-neerlandés, con traducción simultánea

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, cenutr@cervantes.es

- **Conferencia “Un apátrida peruano”, miércoles 20 de abril, 20:30 hrs., A.B.I.A., Amberes.**

D. Guy Posson, traductor y crítico literario.

“Uno de los más grandes escritores peruanos del siglo XX: Julio Ramón Ribeyro (1929-1994)”, en palabras de uno de sus admiradores más fervientes: su discípulo y amigo íntimo Alfredo Bryce Echenique. Este, diez años menor que él, alaba su visión desengañada de la realidad, plasmada en una prosa límpida y elegante. Cuando habrá palidecido la estrella de muchos autores que actualmente gozan de una fama bastante inmerecida, quedará en pie la figura de este novelista, cuentista y memorialista que toda su vida sufrió *La tentación del fracaso*, título de sus memorias, en las que me propongo indagar.

Asociación Belgo-Ibero-Americana (A.B.I.A.), Sala 15 en “Het Huis Van de Sport”, Boomgaardstraat 22, 2600 Berchem-Antwerpen.

- **II Jornadas de Traducción Profesional “La traducción y la interpretación: formación, mercado y salidas profesionales”, 21 y 22 de abril de 2005, Universidad Alfonso X el Sabio.**

Dirigido a alumnos de traducción e interpretación, traductores e intérpretes profesionales, docentes del área y especialistas en el campo.

Conferenciantes:

*Juan José Arevalillo Doval, Hermes Servicios Lingüísticos. Universidad Alfonso X el Sabio. Traducción y calidad.

*Jorge Díaz Cintas, Universidad de Roehampton, Londres. Traducción y subtitulación.

*Ignacio Navascués, Doctor en Medicina y traductor. Traducción y medicina.

*John Sanderson, Universidad de Alicante. Traducción teatral.

*Marie Pierre Gesta, Intérprete y Directora de la Agencia Synonyme. Interpretación.

*Anabel Borja Albi, Universidad Jaime I. Traducción jurídica.

Plazo de inscripción: Hasta el **10 de abril** de 2005.

Las ponencias seleccionadas por la Comisión organizadora de las Jornadas se publicarán en la revista electrónica de la universidad LINGUAX: <http://www.uax.es/publicaciones/linguax.htm>

Mayores informes: sección «noticias» de www.uax.es

Comisión Organizadora: jornadasct1@uax.es Tel: 918105179

Prof. Sebastián Mercado, Facultad de Lenguas Aplicadas

Universidad Alfonso X el Sabio, Avda. de la Universidad, 1, 28691 Villanueva de la Cañada, (Madrid) España, Tel. +34 91 810 91 15, Fax. +34 91 810 91 02

- **Conferencia *Momentos claves de la poesía mexicana del siglo XX*, 26 de abril, 18 hrs. Cátedra de Estudios Mexicanos “Miguel León Portilla”, Universidad de Amberes.**

Mtro. Marco Antonio Campos, poeta y narrador, investigador del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM.

Para no alargar demasiado, me detendré en cuatro poetas que han influido esencialmente en nuestra lírica desde los años cincuenta: Octavio Paz (1914-1998), Alí Chumacero (1918), Rubén Bonifaz Nuño (1923) y Jaime Sabines (1926-1999). Nos ofrecen poemas entre la ruptura y la tradición, lo popular y lo culto, lo coloquial y lo cotidiano y el vuelo lírico.

En colaboración con la Consejería Cultural de la Embajada de México
Las actividades del Centro de Estudios Mexicanos son gratis, pero se requiere inscripción. Información e inscripciones: Ingeborg Jongbloet (03/220.44.42)
ingeborg.jongbloet@ua.ac.be

Universidad de Amberes - Campus Central, Facultad de Filosofa y Letras, Rodestraat 14 -
2000 Antwerpen

- **Conferencia Chile en el siglo XX: trayectoria histórica hacia una sociedad más integrada y democrática, 27 de abril, 20:30 hrs., A.B.I.A., Amberes.**

Prof. Dr. Pedro Milos Hurtado, doctor en Ciencias Históricas y profesor en las Universidades de Santiago y Alberto Hurtado, de Chile.

Los años veinte del siglo pasado marcan en Chile un momento de inflexión histórica, que da inicio a la construcción de una sociedad más democrática e integrada. El Estado jugó en ello un papel fundamental. Complementariamente, la sociedad civil se fue desarrollando en el marco de un “estado de compromiso”. Las clases medias y populares fueron adquiriendo un mayor peso social y político, pudiendo participar de los beneficios del desarrollo económico. Los años sesenta constituyen un nuevo hito en esta trayectoria histórica, abriendo paso a una conflictividad que responde a la existencia de intereses diversos en la sociedad chilena que tendrá, finalmente, una salida dramática, representada en el golpe de Estado de 1973. Los años del régimen militar significaron un retroceso en los sentidos históricos anteriores, que culminó con la restauración democrática de 1990. Los desafíos actuales de la sociedad chilena pueden ser mejor comprendidos y analizados, si se tiene en cuenta la trayectoria histórica de buena parte del siglo XX, siendo ése el objetivo último de la charla.

Asociación Belgo-Ibero-Americana (A.B.I.A.), Sala 15 en “Het Huis Van de Sport”,
Boomgaardstraat 22, 2600 Berchem-Antwerpen.

- **VI International Conference on translation & II International Conference on public service translation and interpreting, *Translation as Mediation or How to Bridge the Linguistic and Cultural Gaps*, 28 y 29 de abril, Universidad de Alcalá, Madrid.**

This conference is intended to offer PSTI practitioners, trainers, academics, public service authorities and people interested in intercultural communication a forum for dialogue and exchange of views and experiences. Main topics:

National and international policies related to Public Service Translation and Interpreting, Public Service Translator/Interpreter role and status, Power and gender issues in PSTI contexts, Linguistic and cultural minorities.

The Conference will include plenary lectures, papers and round tables. Among the outstanding presenters are Franz Pöchhacker, Sandra Hale, B. Townsley, Erik Hertog, Mette Rudvin and Jan Cambridge.

Derechos de inscripción	Antes del 1 abril 2005	Después del 1 de abril
Ponentes	70 €	80 €
Asistentes	50 €	60 €
Estudiantes (no ponentes) o personas en paro	40 €	45 €
Estudiantes de Alcalá	20 €	20 €

VI ENCUENTROS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN

(Att. Carmen Valero Garcés), Universidad de Alcalá, Departamento de Filología Moderna, C/ Trinidad, 5, 28801 – ALCALÁ DE HENARES, MADRID

Fax +34 91 885 44 45, traduccion.sspp@uah.es

- **Conferencias sobre el Quijote y la lengua española, César Hernández Alonso, Cátedra Carlos Quinto, Universidad de Gante, 2 y 3 de mayo.**

Lunes 2 de mayo conferencia sobre el Quijote, Aula A de la Facultad de Letras, (Blandijnberg 2), 17:30 hrs.

Martes 3 de mayo, el tema general de la conferencia es la lengua española, Aula C, Facultad de Letras, (Blandijnberg 2), 9:00 hrs.

César Hernández Alonso es catedrático de lingüística española de la Universidad de Valladolid, actualmente funge como director del Departamento de Lengua española. Autor, coautor, coordinador o editor de numerosas publicaciones: *Sintaxis española* (1971), *Lengua española* (con Antonio Quilis) (1978-1984), *Gramática funcional del español* (1984), *El comentario lingüístico de textos* (con María Jesús Mancho Duque & Hernán Urrutia Cárdenas, 1993), *Nueva sintaxis de la lengua española* (1995), *Diccionario de Alemania* (con Beatriz Sanz Alonso, 2002), coordinador del *Diccionario del castellano tradicional* (2001), editor de *Juan Rodríguez del Padrón* (1982) y de *Novela sentimental española* (1987), entre otras.

Informes:

UGent: Kim Huyge, tel. 09/264 40 65, kim.huyge@UGent.be

De KAREL V- LEERSTOEL, gesteund door de Provincie Oost-Vlaanderen, is een samenwerkings-verband tussen het vakgebied Spaanse en Hispano-Amerikaanse Literatuur en Cultuur van de Universiteit Gent en de vakgroep Spaans van het Departement Vertaalkunde van de Hogeschool Gent.

Directie: Prof. Dr. P. Collard (UGent), Blandijnberg 2, 9000 Gent.

- **Conferencia Una lectura personal : El viaje en la tierra y el viaje de los libros, 3 de mayo, 18 hrs. Cátedra de Estudios Mexicanos “Miguel León Portilla”, Universidad de Amberes.**

Mtro. Marco Antonio Campos, poeta y narrador, investigador del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM

Marco Antonio Campos leerá y comentará su propia obra literaria y establecerá después un coloquio con el público.

En colaboración con la Consejería Cultural de la Embajada de México

Las actividades del Centro de Estudios Mexicanos son gratis, pero se requiere inscripción. Información e inscripciones: Ingeborg Jongbloet (03/220.44.42) ingeborg.jongbloet@ua.ac.be

Universidad de Amberes - Campus Central, Facultad de Filosofa y Letras, Rodestraat 14 - 2000 Antwerpen

- **Conferencia En las huellas de Fray Bartolomé de las Casas : la idealización del indio chiapaneco en la obra de B. Traven y el Subcomandante, 10 de mayo, 18 hrs. Cátedra de Estudios Mexicanos “Miguel León Portilla”, Universidad de Amberes.**

Dr. Jan De Vos, investigador con el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social del Sureste (CIESAS), México

La idealización del indio ha sido un fenómeno recurrente en la historia de México, desde la llegada de los tres franciscanos flamencos hasta la actualidad. Sus autores han sido en su mayoría religiosos. En Chiapas hubo, sin embargo, dos excepciones que confirman la regla : el misterioso B. Traven y el no menos enigmático S. Marcos.

En colaboración con la Consejería Cultural de la Embajada de México
Las actividades del Centro de Estudios Mexicanos son gratis, pero se requiere inscripción. Información e inscripciones: Ingeborg Jongbloet (03/220.44.42) ingeborg.jongbloet@ua.ac.be
Universidad de Amberes - Campus Central, Facultad de Filosofa y Letras, Rodestraat 14 - 2000 Antwerpen

- **Conferencia *Literatura, nación y literatura, nacional*”, 11 de mayo, 20:30 hrs., A.B.I.A., Amberes.**

Dr. Erik Coenen, Autor, traductor y ha sido profesor de literatura española en la Universidad de Nimega.

La costumbre de clasificar las obras literarias por nacionalidad (literatura española, literatura francesa, etc.) no corresponde en absoluto a las realidades de la tradición literaria. La verdad es que la noción de literatura nacional fue creada en el siglo XIX por el nacionalismo. En su conferencia, Erik Coenen explicará cómo se desarrolló este proceso en España; y cómo se construyó un canon literario nacional con criterios no siempre puramente literarios.

Asociación Belgo-Ibero-Americana (A.B.I.A.), Sala 15 en “Het Huis Van de Sport”, Boomgaardstraat 22, 2600 Berchem-Antwerpen.

- **IV Seminario Internacional de la AIB, *El pensamiento integrador de Andrés Bello*, 12 de mayo, Palais d’Egmont, Bruselas.**

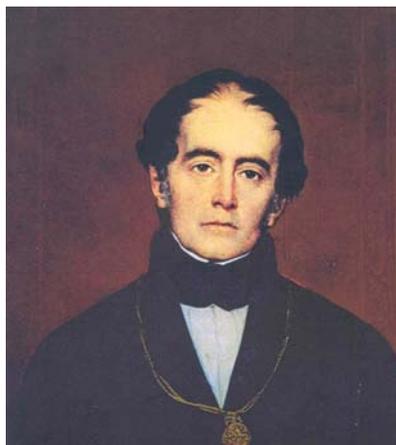
Con el objetivo de profundizar en el conocimiento recíproco de las raíces y valores comunes que unen a los pueblos europeos y latinoamericanos, la AIB decidió celebrar en Bruselas los 150 años del Código Civil chileno al rendirle un homenaje a su autor, el ilustre Don Andrés Bello (Caracas 1781 – Santiago de Chile 1865), considerado “*como el más eminente en la historia de las letras hispanoamericanas, como poeta, como humanista, como erudito, como jurisconsulto*” (Miguel Antonio Caro, Bogotá, 1906).

Era imprescindible que, después de su primer seminario internacional en Bruselas en 2001 dedicado a Francisco de Miranda, el Maestro y Precursor de la emancipación latinoamericana, la Asociación Internacional Andrés Bello, consagrara su cuarto seminario internacional al humanista cuyo nombre simboliza las metas de la Asociación, como símbolo de un pensamiento integrador.

Don Andrés Bello, “discípulo” de Francisco de Miranda, comparte con el Precursor, el título de “americano universal” o “ciudadano de América” y concretizó con determinación y talento las preocupaciones emancipadoras del Precursor en el mundo de las letras y de la cultura. Bello buscó forjar la identidad de los pueblos de América, y orientó toda su vida a “americanizar” los estados en vía de formación, y se dedicó “*a dar contenido cultural, alma y civilización propias a las repúblicas nacientes*” (Pedro Grase citado por Guillermo Lohmann Villena, 1991). Este caraqueño de nacimiento y primera formación, forjó su conciencia de americano en Londres, al actuar como líder de un continente emergente, y la concretizó como chileno, donde sus obras estuvieron siempre inspiradas por criterios que no cabe en las fronteras estrechas de una soberanía nacional para adquirir características definitivamente latinoamericanas a la vez que universales.

Periodista, poeta, lingüista, filólogo, jurista, diplomático (de Venezuela, Colombia, Chile), pedagogo, profesor y rector de universidad, su recorrido intelectual y profesional impresionante ha sido ya bastante estudiado por los investigadores latinoamericanos.

Al importante objetivo de presentar una síntesis del pensamiento y aportes del multifacético humanista al público europeo, el Seminario de Bruselas de la AIB agrega la meta de contribuir - en la línea de sus tres seminarios anteriores - a desarrollar un enfoque multidisciplinario sobre el proceso de construcción de las instituciones y naciones latinoamericanas, en lo cual Andrés Bello es considerado como uno de sus mayores arquitectos. El gran pensador venezolano-chileno desempeñó un papel clave en la transición de las colonias a la condición de naciones y en la búsqueda de un “orden institucional moderno” para Hispanoamérica. Este importante no sólo político de esta región, análisis de raíces y este proceso que comparte con Europa. partir de un mejor pensadores o actores Latina que los conocer, la AIB busca sobre estos nexos una interpretación más occidental.



proceso histórico es para entender la historia sino también para el valores subyacentes a América Latina En este contexto, a conocimiento de claves de América europeos merecen desarrollar un debate íntimos que permiten profunda del mundo

Bello constituye obviamente uno de estos líderes más influyentes de la construcción post-colonial, y como lo expresa su biógrafo más reciente, Iván Jaksic, “*es especialmente sorprendente el que la investigación en el mundo anglosajón, tan influyente y en tantos sentidos excelente, tenga tan poco que decir...sobre figuras como Bello. ...Es necesario y urgente que se amplíe la discusión...un enfoque sobre el pensador venezolano permite dilucidar temas de primera importancia en la historia latinoamericana desde la Independencia*” (I. Jaksic, *Andrés Bello: la pasión por el orden*, Ed. Universitaria, Santiago de Chile, 2001).

Los trabajos del IV Seminario de la AIB apuntan a dar un principio de respuesta a esta preocupación y a llevar a un debate sobre el pensamiento de Bello en el corazón de la Unión Europea.

Organizado por la AIB y la Cámara de Comercio Belgo-chilena, con el Ministerio belga de Relaciones Exteriores, y bajo el auspicio de la Universidad de Chile (Rectoría e Instituto de Estudios Internacionales) y de la Universidad Central de Venezuela, con el patrocinio de las Embajadas de Chile y de Venezuela.

Comité científico del Seminario:

Profesora Jeannette Irigoin, (Directora del Instituto de Estudios Internacionales de la Universidad de Chile); Profesora Cesia Hirschbein, (Universidad Central de Venezuela); Profesora Milka Castro (Universidad de Chile); Profesor Miguel Castillo Didier (Universidad de Chile); Profesor Christian Ghymers (Altos Estudios Comerciales, ICHEC, Bruselas).

Los interesados en presentar alguna comunicación pueden ponerse en contacto con christian.ghymers@cec.eu.int

Entrada libre mediante registro.

Vía correo electrónico:

christian.ghymers@cec.eu.int o ccbc@skynet.be o jirigoin@uchile.cl,

Vía correo postal: *Association Internationale* ANDRÉS BELLO, AIB, Rue Père De Deken 58, 1040-Bruxelles. O al Instituto de Estudios Internacionales de la Universidad de Chile.

- **Coloquio *Pioneros del hispanismo en Holanda*, Ciclo: Actividades Académicas, 27 de mayo, 17:00 hrs., Instituto Cervantes, Utrecht.**

Idioma: sólo español

Con este acto pretendemos rendir un pequeño homenaje a los hispanistas más veteranos del país, honrar a los que ya no están entre nosotros y brindar a los discípulos la oportunidad de reunirse con sus antiguos maestros.

Nuestra intención asimismo es ofrecer al público una idea general de los orígenes del hispanismo y de la hispanofilia en Holanda en sus diversos ámbitos (universidad, literatura, traducción, medios de comunicación...).

Contamos con la participación de los Sres. Francisco Carrasquer, Simon Vosters, Jan Lechner y Francisco E. de Mulder Bonello, y como presentador y moderador actuará el Sr. Hub Hermans de la Universidad de Groninga.

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, cenutr@cervantes.es

- **Concierto y Coloquio: Arcadi Espada, Xavier Pericay, Adri Boon, *La lección Holandesa en el realismo de PLA*, Ciclo Catalunya, AVUI, 3 de junio. 19:00 hrs., Instituto Cervantes, Utrecht.**

Idioma: español-neerlandés, con traducción simultánea

Coloquio en torno a la obra y figura de Josep Pla, considerado el genio de las letras catalanas del siglo XX con la participación de:

Arcadi Espada, periodista y escritor, asiduo colaborador de *El País*, y profesor de periodismo en la Universidad *Pompeu Fabra* de Barcelona. Acaba de publicar en Omega *Notas para una biografía*, un ensayo biográfico sobre Josep Pla a partir de unos diarios íntimos.

Xavier Pericay, periodista, escritor y traductor. Ha traducido al castellano los *Dietarios* de Pla. (Espasa-Calpe. Madrid 2001) Como editor está preparando para Destino la versión castellana de las *Crónicas parlamentarias* de Pla y tiene en prensa un ensayo sobre Pla y el periodismo que lleva por título *El pariente pobre*.

Adri Boon, traductor. Ha traducido al neerlandés *El Quadern Gris*, la obra más conocida de Pla (*Grijze schrift*. Amsterdam, De Arbeiderspers, 1993)

Previo al coloquio se ofrecerá un breve concierto de oboe barroco Elena Palomar y traveso Antonio Campillo, con repertorio del compositor catalán del siglo XVIII Josep. Pla.

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, cenutr@cervantes.es

Sumario

b. Convocatorias

- **V Jornada pedagógica del español en Bruselas, *La competencia intercultural en la enseñanza y aprendizaje del español*, 23 de abril, Hogeschool voor Wetenschap & Kunst, Campus VLEKHO, Bruselas.**

El sábado 23 de abril de 2005 se celebrará la V Jornada Pedagógica del Español, organizada por la Consejería de Educación de la Embajada de España, en colaboración con la Hogeschool voor Wetenschap & Kunst (VLEKHO) y el Instituto Cervantes de Bruselas. La jornada, que tendrá por tema

“La competencia intercultural en la enseñanza y aprendizaje del español”, va dirigida a los profesores de español como lengua extranjera del Benelux. La inscripción es gratuita.

Organizan: Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo, Embajada de España, Hogeschool voor Wetenschap & Kunst, Campus VLEKHO e Instituto Cervantes de Bruselas.

Ponentes:

Pilar García García.- Es licenciada en Filología Hispánica y doctoranda en Lingüística Aplicada por la Universidad Complutense. Tiene el Máster de español como lengua extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija. Desde 1985 ha trabajado como profesora de español en varias universidades (Antonio de Nebrija, Autónoma de Madrid y Alcalá de Henares) y como ponente en cursos de formación de profesores de varias universidades.

Fue asesora pedagógica de la editorial *Macmillan Heinemann* y editora de ELE en la *Cambridge University Press*. Actualmente trabaja como editora responsable de ELE en Ediciones SM. Es autora de materiales para la enseñanza del francés y del español como lenguas extranjeras.

Montserrat Matas Pla.- Ha ejercido la docencia como profesora de E/LE en el Parlamento Europeo y en Comisión Europea. En la actualidad es profesora de E/LE en centros de la Comunidad Francesa de Bélgica.

Cuenta con varias publicaciones. De ellas podemos destacar las publicadas con Miryam Denis: “*Para una didáctica del componente cultural en clase de E/LE*” (Cuadernos Tiempo Libre, Colección Expolingua. Editorial Fundación Actilibre, 1999) y el libro: *Entrecruzar culturas. Competencia intercultural y estrategias didácticas* (Editorial De Boeck - Duculot, 2002). Como formadora de profesores ha impartido varias jornadas y talleres organizadas por la Consejería de Educación, la Vrije Universiteit Brussel, Expolingua y el CAF (Centre d’Autoformation et de Formation continuée).

Ángels Oliveras Vilaseca.- Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Nimega y tiene un Máster en Formación de Profesores de ELE. Es profesora de ELE en centros como la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona y en cursos de formación de formadores organizados por varias instituciones como el Instituto Cervantes o la Universidad de Valencia. Ha realizado diversas publicaciones entre las que cabe citar *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. El choque cultural y los malentendidos*, Editorial Edinumen. Madrid (2000).

Fecha límite de inscripción: **14 de abril.**

El programa y el formulario de inscripción pueden consultarse en:

<http://www.sgci.mec.es/be/promocion/formacion.htm#jornada5>

Más información: Consejería de Educación, Bld. Bischoffsheimlaan, 39, 1000 Bruselas, asesoriabelgica.be@correo.mec.es

www.sgci.mec.es/be, Tel. 0032 2 219 53 85 Fax 0032 2 223 36 05

La Jornada se llevará a cabo en: Hogeschool voor Wetenschap & Kunst, Campus VLEKHO, Koningsstraat / Rue Royale 336, 1030 Bruselas.

- **XI Día de Mexicanistas, “Las lenguas de México”, Universidad de Groningen.**

El Centro de Estudios Mexicanos de la Universidad de Groningen (Países Bajos) organiza el viernes 11 de noviembre de 2005.

Para quedar fiel a la línea que nos propusimos desde el primer Día, el enfoque del tema es multidisciplinario. Todos los aspectos del tema son posibles, y podría pensarse en aspectos tan diversos como:

Cualquier tema que concierna las diferentes lenguas que se hablan en México,
La lengua de la publicidad,
La lengua de la caricatura,
La lengua de la prensa,
La lengua de los jóvenes, ...

Las orientaciones indicadas no son limitativas, sino sólo indicativas.

Cada conferencia tendrá una duración máxima de 25 minutos. Las lenguas utilizadas serán el español siempre que sea posible y, si no, el inglés. El CEM se compromete publicar con la mayor rapidez posible las Actas de este XI Día de Mexicanistas.

Si desea participar con una conferencia, le rogamos nos lo haga saber cuanto antes, por medio de la hoja de inscripción que se puede obtener en:

<http://www.let.rug.nl/~dejonge/mexico/dia/>

Dr. R. de Jonge, Centro de Estudios Mexicanos

Rijksuniversiteit Groningen, Oude Kijk in 't Jatstraat 26, postbus 716, 9700 AS Groningen, tel: +31 50 363 58 80, ó +31 50 363 58 50 (secretaría), Fax: +31 50 363 58 21, r.de.jonge@let.rug.nl, mexico@let.rug.nl

- **3º Coloquio internacional GRELPP (Groupe de Recherches en Littérature, Philosophie et Psychanalyse), *Figures de la mort dans la littérature de langue espagnole*, del 26 al 28 de enero de 2006, Université de Paris X-Nanterre.**

Comme les deux précédents, ce troisième Colloque se propose de promouvoir – dans la logique des objectifs du GRELPP – une lecture des œuvres de langue espagnole suivant une grille principalement psychanalytique et/ou philosophique.

Il s'agira d'étudier la façon dont les auteurs hispaniques et hispano-américains mettent en scène la mort, l'élaboration qu'ils en font à partir des relations intersubjectives réelles et fantasmatiques des personnages avec leur entourage, ainsi que, éventuellement, la façon dont ces auteurs se situent existentiellement par rapport à l'horizon de leur propre mort et à l'expérience de la mort de l'autre.

Des axes à explorer : La banalisation de la mort (“ On meurt ”), Langage et déni de la mort (mort “ en troisième personne ”), Déréalisation de la mort, Écrire/décrire la mort, Mort symbolique, Rites de passage, initiation du héros mythique, Meurtre du père (*Totem et tabou*), La mort-passage, parmi d'autres.

Comité organisateur

Amadeo López, Béatrice Ménard, Lina Iglesias, Sylvie Turc-Zinopoulos

Site du GRELPP : <http://www.u-paris10.fr/grelpp>

Les propositions de communication, avec l'intitulé et un résumé d'une quinzaine de lignes, doivent être adressées, suivant le formulaire ci-après, avant le 20 mai 2005, de préférence par courrier électronique à :

Béatrice Ménard, 46, Rue Étienne Dolet/ 95100 Argenteuil,
beatrice.menard@u-paris10.fr

Sumario

2. Publicaciones

a. Convocatorias

- **Abierta convocatoria para la revista *Fronteras de la Historia*. Colombia.**

La revista *Fronteras de la Historia*, publicación del Instituto Colombiano de Antropología e Historia especializada en historia colonial latinoamericana, se encuentra en este momento recibiendo colaboraciones para el volumen 10 que saldrá a finales de 2005. Se recibirán artículos y reseñas bibliográficas hasta el 29

de abril. Invitamos a todos los interesados a participar en esta convocatoria, enviándonos sus manuscritos. La revista recibe contribuciones inéditas en el área de la Historia Colonial, o traducciones al castellano de artículos y reseñas cuya importancia sea fundamental para el avance de la discusión dentro de la Historia.

Los originales sometidos a consideración deben presentarse dentro del siguiente formato: Letra Times New Roman, 12 puntos, a doble espacio, una impresión tamaño carta, con márgenes iguales de 3 cm. Se debe enviar una versión del artículo en formato de Word para Windows. Se acepta el envío de artículos por correo electrónico, siguiendo las mismas especificaciones.

Los artículos deben tener una extensión que no supere las 15.000 palabras (30 páginas aproximadamente). Debe incluir una portadilla con el título del artículo, el nombre del autor y la afiliación institucional del mismo, una segunda página con el resumen en español y en inglés. Las reseñas de libros no deben superar las 2500 palabras (5 páginas).

La revista *Fronteras de la Historia* se orienta por *The Chicago Manual of Style*, 14a ed. (Chicago: University of Chicago Press, 1993). Se recomienda a los autores tenerlo en cuenta. Si se incluyen mapas, ilustraciones, cuadros o cualquier tipo de gráfico explicativo dentro del documento, se pide una copia en blanco y negro o a color, según sea pertinente, con su respectiva fuente; para fotografías se debe anexar el negativo. Los derechos de reproducción, cuando sean necesarios, serán gestionados por el autor del artículo.

Una vez recibidos, los borradores serán sometidos a dos evaluadores externos y a una revisión por parte de los autores si es necesario.

El cierre de cada edición se hace el 29 de abril. Los manuscritos recibidos después de esa fecha serán tenidos en cuenta para el siguiente número.

Cualquier duda se puede consultar con el comité editorial a las direcciones:

jgamboa@mincultura.gov.co

icanhistoria@mincultura.gov.co

Para más información sobre la revista los invitamos a visitar nuestra página web, en la sección *Publicaciones*:

www.icanh.gov.co

Jorge A. Gamboa M.

Editor revista *Fronteras de la Historia*

Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH), Calle 12 # 2-41, teléfono (57-1) 5619400, Bogotá, Colombia

jgamboa@mincultura.gov.co

Sumario

b. Libros y artículos

• Artículos

Eva Navarro, “La novela de la generación X”, *IXQUIC*, 5, febrero de 2004, pp. 94-105.

Eva Navarro, “Novelas con banda sonora: la música como recurso técnico”. *Tonosdigital*, revista filológica de la Universidad de Murcia, n. 5, www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/I-Novelassonora.htm

Eva Navarro, “La experiencia virtual”, *Revista Comunicología*, Universidad Iberoamericana, México, otoño 2004, www.revistacomunicologia.com

Eva Navarro, “Una realidad a la carta: la televisión en algunas novelas de finales del siglo XX”, *Espéculo*, n° 25 www.ucm.es/info/especulo/numero25/alacarta.htm

- **Portada Hispánica.**

Volume 17

Isabel Cuñado

El espectro de la herencia la narrativa de Javier Marías.

Amsterdam/New York, NY, 2004. 210 pp.

ISBN: 90-420-1612-4 Paper €42,-/US\$ 57,-

Volume 18

Mercedes Maroto Camino

Producing the Pacific

Maps and Narratives of Spanish Exploration (1567-1606)

Amsterdam/New York, NY, 2005. 144 pp. + 34 ill. `

ISBN: 90-420-1994-8 Paper €40,-/US\$ 54,-

USA/Canadá: 906 Madison Avenue, Union, NJ 07083, USA

Tel (908) 206-1166, Call toll-free (sólo USA) 1-800-225-3998

Resto del mundo: Tijnmuiden 7, 1046 AK Amsterdam,

The Netherlands. Tel +31 (0)20 611 48 21, Fax +31 (0)20 447 29 79 orders@rodopi.nl

www.rodopi.nl

- **Foro Hispánico - Revista Hispánica de Flandes y Holanda.**

Volume 26

Bajo la dirección de Andreu van Hooft Comajuncosas.

Textos y discursos de especialidad. El español de los negocios

Amsterdam/New York, NY, 2004. 130 pp.

ISBN: 90-420-1982-4 Paper €28,-/US\$ 38,-

Volume 25

Bajo la dirección de Patrick Collard y Rita De Maeseneer.

En el centenario de Alejo Carpentier (1904-1980)

Amsterdam/New York, NY, 2004. 168 pp.

ISBN: 90-420-1731-7 Paper €35,-/US\$ 47,-

Suscripción anual *Foro Hispánico* (dos números): individual €20 - bibliotecas €40

USA/Canadá: 906 Madison Avenue, Union, NJ 07083, USA

Tel (908) 206-1166, Call toll-free (sólo USA) 1-800-225-3998

Resto del mundo: Tijnmuiden 7, 1046 AK Amsterdam,

The Netherlands. Tel +31 (0)20 611 48 21, Fax +31 (0)20 447 29 79 orders@rodopi.nl

www.rodopi.nl

AVISO IMPORTANTE

Los suscriptores de la AHBx tienen derecho a un descuento del 40% en los volúmenes de las series de *Portada* así como en los ejemplares de *Foro Hispánico*. Para hacer efectivo el descuento es necesario indicar que son suscriptores de la Asociación de Hispanistas del Benelux (AHBx).

- **Eddy Boutmans, Diccionario jurídico español – neerlandés, 336 p.**

El diccionario jurídico español - neerlandés contiene información sobre el lenguaje jurídico español e iberoamericano, el lenguaje de las instituciones y de la política, así como algunos términos de la ayuda al desarrollo con sus equivalentes neerlandeses y/o belgas. Contiene, además, información sobre algunos problemas de la traducción. Incluye citas de leyes, artículos de prensa españoles y iberoamericanos, entre otros.

El texto también está disponible en CD (texto en word 2003), lo que aumenta las posibilidades de búsqueda (también desde el neerlandés. Mientras que el diccionario es únicamente español – neerlandés.

Eddy Boutmans, es abogado (honorífico) con más de 30 años de experiencia, autor de varios manuales jurídicos, ex-miembro del senado belga (1995-1999) y del gobierno belga (secretario de estado para la ayuda al desarrollo)

Precio del libro o disco: 100€ más gastos de envío (total para Bélgica: 102.20€, total para Países Bajos 105.65€)

Precio del libro y disco: 125€ más gastos de envío (127.2€ Bélgica y 125.65€ Países Bajos).

Pedidos por correo electrónico: eddy.boutmans@pandora.be

Cuenta: 000 3171625 16

IBAN: BE72 0003 1716 2516

- **Espejos de la guerra fría: México, América Central y el Caribe, Daniela Spenser (coord.), CIESAS, M.A. Porrúa y SRE, 2004.**

Contenido:

Introducción. Friedrich Katz. La guerra fría en América Latina

Parte I. Nuevos enfoques, nuevas inquisiciones

Cap. 1. Richard Saull. El lugar del sur global en la conceptualización de la guerra fría: desarrollo capitalista, revolución social y conflicto geopolítico

Cap. 2. Gilbert M. Joseph. Lo que sabemos y lo que deberíamos saber: la nueva relevancia de América Latina en los estudios sobre la guerra fría.

Parte II. La diplomacia y la política de la guerra fría

Cap. 3. Lorenzo Meyer. La guerra fría en el mundo periférico: el caso del régimen autoritario mexicano. La utilidad del anticomunismo discreto

Cap. 4. Jürgen Buchenau. Por una guerra fría más templada: México entre el cambio revolucionario y la reacción estadounidense en Guatemala y Cuba

Cap. 5. Piero Gleijeses. Las motivaciones de la política exterior cubana Parte III. La cotidianidad de la guerra fría

Cap. 6. Eric Zolov. Cuba sí, Yanquis no: el saqueo del Instituto Cultural México-Norteamericano en Morelia, Michoacán, 1961

Cap. 7. Adolfo Gilly. A la luz del relámpago: Cuba en Octubre

Cap. 8. Carlota McAlister. Mercados rurales, almas revolucionarias y mujeres rebeldes en la Guatemala de la guerra fría

Parte IV. La transfronterización de la guerra fría

Cap. 9. Daniela Spenser. La Crisis del Caribe: catalizador de la proyección soviética en América Latina

Cap. 10. Ariel Armony. Transnacionalizando la “guerra sucia”: Argentina en Centroamérica

Este libro es una discusión sobre una guerra para impedir otra guerra, una guerra en lugar de aquella que no tuvo lugar. El libro se propone un acercamiento distinto al tradicional para comprender la guerra fría. En lugar de concebirla como un mero antagonismo entre los Estados Unidos y la Unión Soviética, se la ve a la

luz de los desafíos revolucionarios al sistema económico, político y social dominante y de la confrontación con los Estados Unidos.

De todos los países, Cuba fue el único que rompió con las reglas económicas y políticas del sistema dominante, y mientras que atrajo la ira de los Estados Unidos, cautivó a la Unión Soviética. México, en cambio, no fue un caso explosivo, pero jugó un importante papel de amortiguador entre el norte anticomunista y el sur económica y políticamente débil, dependiente y subordinado al hegemon norteamericano, papel que aprovechó en la negociación con una izquierda nacional que se sentía abandonada después de que Lázaro Cárdenas dejara el poder en 1940.

A diferencia de México, los países de América Central intentaron alcanzar cambios estructurales en la época de la guerra fría. Para combatir la efervescencia política en Centroamérica, desde los años cincuenta del siglo XX, los Estados Unidos la encaró junto con políticas contrainsurgentes y de integración de la población al mercado global como el mejor dique contra el comunismo, con la ayuda de un enorme potencial militar e ideológico que pudo más que la fuerza de ideas, de la voluntad y los movimientos insurgentes, que fueron neutralizados o derrotados.

Daniela Spenser (coord.) <spenser@prodigy.net.mx>

- **Catherine E. Travis (mayo de 2005). *Discourse Markers in Colombian Spanish. A Study in Polysemy*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter (328 pages. Cloth. Approx. Euro [D] 108.00, ISBN 3-11-018161-4, Series: Cognitive Linguistics Research 27)**

This book presents a semantic analysis of a set of four functionally related discourse markers that are particularly frequent in conversational Colombian Spanish. A corpus of four hours of spontaneous conversation is used to study the markers bueno 'well, OK', pues 'well, then', o sea 'I mean, that is to say' and entonces 'so, then'.

Through a detailed analysis of numerous examples drawn from the corpus, and employing both quantitative and qualitative techniques, it is demonstrated that, contrary to popular belief, discourse markers are not just functional particles with indeterminate or context-based semantics. Rather, they have inherent meanings which can be identified and exhaustively defined with an appropriate semantic methodology, such as is provided by the Natural Semantic Metalanguage approach. This study illustrates that this approach, which has been widely applied to the semantics of the lexicon and the grammar, can be extended to the semantics of discourse-based features, supporting the notion that meaning of all aspects of language forms one semantic system.

This research also has implications for the study of polysemy, in that it operationalizes the little understood, but classical definition of polysemy of items with 'a shared element of meaning', and it demonstrates that the polysemous relations of discourse markers are centered around an invariant core that can be identified on the basis of their use in discourse. As one of the first corpus-based studies to present a semantic account of the multifunctional nature of discourse markers this book makes an important contribution to research on the relationship between semantics and discourse-pragmatics, and polysemy in discourse.

<http://www.degruyter.de/rs/bookSingle.cfm?id=IS-3110181614-1&l=E&ad=he#>

- **Eli Bartra (Compiladora), *Creatividad Invisible. Mujeres y arte popular en América Latina y el Caribe*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Programa Universitario de Estudios de Género, 2004. 340 pp.**

Contenido

- *Sally Price, “Siempre Algo Nuevo: Modas Cambiantes en una Cultura Tradicional”, arte y relaciones sociales del grupo saramaka (cimarrones de Surinam).
- *Norma Valle Ferrer, “Santo, Santo, Santo. Manos de Mujeres ahora tallan Santos” (Puerto Rico).
- * Mari Lyn Salvador, “Las Mujeres Cunas y sus Artes: Molas, Significado y Mercados”.
- *Dorotea Scott Whitten, “Conexiones: Expresiones creativas de las mujeres Canelos Quichua”.
- *Eli Bartra, “Al Encuentro de las Ceramistas de Mata Ortiz”.
- *Ronald J. Duncan, “El arte popular de las mujeres en La Chamba, Colombia”.
- * Dolores Juliano “Las artesanas Mapuches”.
- *María J. Rodríguez-Shadow, “Petición y plegaria femeninas en los exvotos de Chalma”.
- *Betty LaDuke, “La magia de la Tierra: el legado de Teodora Blanco”.
- *Lourdes Rejón Patrón, “Gustos, colores y técnicas del bordado en el traje femenino maya”.

c. Traducciones

- ***La maîtresse d'Ixtepec* de Elena Garro (traducido por Claude Fell).**

Título Original: *Los recuerdos del porvenir* (español, México).
Editions de l'Herne, 350 p.



“Il fallait beaucoup de vaillance pour tenter de faire passer dans la langue française - rationnelle entre toutes - les fluidités étincelantes de la prose poétique d'Elena Garro et ses métaphores insolites. Claude Fell a réussi ce tour de force, nous donnant ainsi l'occasion de relire Elena Garro et de lui rendre justice. Oui, « Les Souvenirs du futur », cet archétype du réalisme magique, est l'un des grands romans du XXème siècle”. Elena Ribera de la Suchère.

[Sumario](#)

3. Jornadas, veladas, actividades diversas

- **Concierto de piano de Hugo Schuler. 12 de abril, 19:30 hrs., Escuela Europea de Ixelles.**

La Asociación de Residentes Argentinos en Bélgica y Luxemburgo “ARABEL” tiene el gusto de invitar al concierto que ofrecerá el pianista argentino Hugo Schuler, ganador del I Concurso “Centro de Estudios Pianísticos” (Buenos Aires, 2004).

Programa: obras de Mozart, Debussy, Ginastera, y Brahms.
Escuela Europea de Ixelles, Boulevard du Triomphe 135, 1050 Ixelles.
Informes arabel_asbl@yahoo.es

- **Encuentro literario del 15 al 24 de abril 2005. Festival *Grand Hôtel Europe*; Bruselas.**

Durante diez días, Bruselas invita destacados autores belgas y extranjeros (Javier Cercas, José Ovejero...) a un encuentro literario. La segunda edición de este festival tiene como tema el “Gran Hotel Europa”, siendo la palabra “hotel” un sinónimo de encuentros internacionales. Este festival tendrá lugar en la casa internacional de la literatura, Passa Porta y en el Palacio de Bellas Artes.

Información del programa y la venta de boletos: www.grandhoteleurope.be

- **Exposición *El Kitsch-ote*, Ciclo: IV Centenario del Quijote, del 15 de abril al 3 de mayo, Instituto Cervantes, Utrecht.**

Comisario: Emilio Quintana

Don Quijote y Sancho Panza son los personajes literarios clásicos más representados en la iconografía universal. Gran parte de esta iconografía es de carácter popular con una estética que a menudo roza lo kitsch. Bajo el título de *El Kitsch-ote*, e imbuidos de humor cervantino, ofrecemos una muestra heterogénea de imágenes, figuras, pinturas, dibujos y objetos decorativos de toda índole representativos de este universo kitsch cuyo valor reside en la mirada irónica de quien lo contempla.

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, cenutr@cervantes.es

- **Velada literario-musical “Uruguay Posible”, 18 de abril, *De Balie*, Ámsterdam.**

Op maandag 18 april 2005 vindt plaats in het Theater De Balie: ‘Uruguay Posible in De Balie’, een literaire avond met als thema: *Felisberto Hernández* / *Juan Carlos Onetti: Uruguay Imaginair*.



19:00 uur Literaire/muzikale presentatie

Ronde tafel: Deelnemers Marjolein

Sabarte Belacortu en Arie van de Wal, beide vertalers van *'Dominios de la memoria'*, een selectie verhalen van Felisberto Hernández recent uitgegeven door Meulenhof en van *'La Vida Breve'* van Juan Carlos Onetti, boek dat binnenkort zal worden uitgegeven.

Andere deelnemers zijn: Hans Maarten van den Brink, journalist, vertaler en Onetti kenner.

Robert Lemm, schrijver, essayist en vertaler, treedt op als moderator.

20 uur

Voorstelling toegewijd aan de twee schrijvers, met Mabel González en Juan Carlos Tajés. Zij zullen twee monologen voordragen van de schrijver Jorge Menoni, beiden gebaseerd op het werk van Onetti en Hernández

21:30 uur

Muziek: *Tango*, met Sivia Mancuso *stem*, Martin de Ruiter *bandoneon*

Deze presentatie vindt plaats in de *Salon* van De Balie.

Entrée: €8.-, met korting €6.-

Telefonisch reserveren 020 55 35 100 ,tijdens openingstijden tot drie kwartier voor aanvang. Openingstijden kassa 020 55 35 100 op werkdagen van 13.00-18.00 uur of tot aanvang programma. In het weekend 1½ uur voor aanvang.

DE BALIE Kleine-Gartmanplantsoen 10 1017 RR Amsterdam, tel. 020 - 553 5151

- **Exposición “La ciudad imaginaria ‘Uruguay Posible’”, del 14 al 29 de abril, De Balie, Amsterdam.**

De Imaginaire Stad

Ter gelegenheid van de avond ‘Uruguay Posible in De Balie’

Groepstentoonstelling Beeldende Kunst

Schilderijen Fotografie

Deelnemers: Ildis Santini, Henri Plaat, Jan Holleman, Miguel Rodríguez, Beatriz Aguiar, Gorki Bollar, Fernando Martínez, Roberto Mancuso, Maria Morales, Pablo Eggers, Juliana Flaksman, Martha Manarini, Juan C.Tajes, Maria Rosa Baglio, Jorge Menoni.

Opening : donderdag 14 april 2005 - 18.00 uur

Centrum Commedia dell’ Arte en Maskers, Warmoesstraat 109 b, 1012 JA Amsterdam

Geopend: Vrijdag, zaterdag en zondag , 13.00 – 17.00 uur

Tel. (020) 638 1671

Juan Carlos Tajes, jtajes@tiscali.nl

Gorki Bollar, gorki@freeler.nl

Jorge menoni, menoni_sur@hotmail.com

Deze evenementen zijn georganiseerd door Uruguay Posible, onder de auspiciën van de Ambassade van Uruguay in Nederland.

- **Presencias. Exposición multimedia dedicada al escritor argentino Julio Cortázar, del 22 de abril al 27 de mayo, Université Libre de Bruxelles.**

Julio Cortázar, écrivain argentin, est né à Bruxelles le 26 août 1914, « le jour du premier bombardement allemand sur la ville », au 116 de l’avenue Louis Lepoutre à Ixelles, où une plaque commémorative rappelle cette naissance. Il passe son enfance et sa jeunesse en Argentine de 1918 à 1951. Il réside ensuite en France



Photo : ©Alicia D’Amico

pendant plus de trente ans et ce jusqu’à sa mort.

Il est notamment l’auteur de nombreux recueils, de nouvelles et de romans, traduits en plusieurs langues, dont *Marelle*, *Bestiaire*, *Les armes secrètes*, *Tous les feux le feu*, *Le livre de Manuel*, *Les Gagnants* (récemment traduit en néerlandais), *Nous l’aimons tant*, *Glenda*, *Les autonaves de la cosmoroute*.

La qualité littéraire et la reconnaissance de son oeuvre, à la fois fantastique, onirique et humoristique, se sont mêlées au cours

de sa vie à une attitude et à un engagement politique et éthique permanents.

Traducteur auprès de l’Unesco, auteur engagé, actif défenseur des Droits de l’Homme, Cortázar est surtout considéré comme l’un des plus grands écrivains de langue espagnole du XXe siècle. Sa littérature reflète magistralement tant l’imaginaire de l’Argentine et de l’Amérique Latine que le caractère universel de la création humaine.

Il décède à Paris le 12 février 1984.

Presencias est une exposition multimédia réalisée à l’initiative de la Fundación Internacional Argentina. En Argentine, elle a été présentée, entre autres villes, à

Rio Gallegos et à Buenos Aires. Elle a également été présentée en Bolivie, au Pérou et en Colombie, avant de rejoindre en 2006 la Maison de l'Amérique Latine de Paris.

Par le biais de livres, de photos, de textes, de documentaires, de musique et d'enregistrements de Julio Cortázar, *Presencias* a pour objectif de montrer à ceux qui connaissent l'écrivain de nouvelles facettes de sa vie et de son oeuvre et d'apporter aux nouveaux lecteurs une des productions les plus originales de la narration ibéro américaine.

Presencias a eu l'autorisation et l'appui de Madame Aurora Bernárdez, veuve et exécuteur testamentaire de l'écrivain, et la collaboration de ses amis les plus proches : les prestigieux chercheurs Saúl et Gladis Yurkievich, les artistes plasticiens Julio Silva, Luis Tomasello et Alberto Cedrón, le cinéaste Manuel Antin et la galeriste Carmen Waugh, entre autres. L'exposition présentera le livre *Presencias* (en espagnol) ainsi que la BD inédite *La raíz del ombú* (la racine de l'ombu), dont Cortázar et l'artiste Alberto Cedrón sont les auteurs.

L'exposition est co-organisée par ULB Culture, l'Ambassade de la République Argentine près le Royaume de Belgique et la Fundación Internacional Argentina, sous le patronage du Ministère des Relations Extérieures, du Commerce International et du Culte de la République Argentine, avec la collaboration de Bodega Familia Barberis - Malbec 1999.

Horario: Lunes a sábado de 11 a 16 hrs.

Université Libre de Bruxelles, Campus du Solbosch, salle Allende, avenue Paul Héger, 24, 1000 Bruxelles (Ixelles)

Entrée libre. Visites guidées sur demande (02/650.65.80)

- **Encuentro de escritores: Barber van de Pol y Dirk van Weelden, *El Quijote en Holanda, más moderno que nunca*, Ciclo: IV Centenario del Quijote, 22 de abril, 19:00 hrs., Instituto Cervantes, Utrecht.**

Idioma: neerlandés-español con traducción simultánea

Barber van de Pol, novelista, ensayista y autora de la última traducción de *El Quijote* al neerlandés, (Athenaeum-Polak & Van Gennep, 1997). Su versión neerlandesa de *El Quijote* fue muy laureada y le inspiró una colección de ensayos publicados bajo el título de *Cervantes & Co.* (Querido, Ámsterdam, 2000). Desde hace cinco años es columnista habitual del diario *De Volkskrant*. Ha desempeñado un papel fundamental en la difusión de la literatura española y latinoamericana en los Países Bajos gracias a su labor de traducción y sus reseñas en el *NRC Handelsblad* y revistas literarias.

Dirk van Weelden, licenciado en filosofía, escribe habitualmente en periódicos (*NRC Handelsblad*) y revistas neerlandesas (*De Gids*) sobre literatura, cine, fotografía, arte y política. Es autor de varias novelas y en 1992 fue galardonado con el premio Multatuli por su obra *Mobilhome* (De Bezige Bij, Amsterdam, 1991) y en 1999 con el premio Frans Kellendonk.

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, cenutr@cervantes.es

- **Día Internacional del libro: *Don Quijote y los niños*, Ciclo: IV Centenario del Quijote, 23 de abril, de 11:00 a 13:00 hrs., Instituto Cervantes, Utrecht.**

Idioma: sólo en español

Con motivo del Día Internacional del Libro la biblioteca del Instituto Cervantes de Utrecht organiza un programa especial para dar a conocer *El Quijote* entre los niños.

*Lectura colectiva de algún capítulo emocionante de *El Quijote* en colaboración con los padres.

*Proyección de la película de dibujos animados: *Las tres mellizas: Don Quijote de la Mancha*. (Director: Roser Capdevilla)

*Actividades para niños de 4 a 12 años

Inscripción: bibutr@cervantes.es

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, cenutr@cervantes.es

- **Recital *Mi tango en Buenos Aires*, abril 29, 20:30 hrs. Amberes.**

Le destin d'un vrai jazzman ne connaît sans doute pas de frontières! Un bel exemple nous est fourni par la récente et convaincante complicité nouée entre Daniel Astor Piazzolla, petit-fils du grand maître du Tango, l'inoubliable Astor Piazzolla, et le duo estonien formé par Villu Veski et Tiit Kalluste. Une rencontre improvisée à Buenos-Aires, au cours de l'été 2003, a scellé une collaboration qui offre l'immense avantage de réunir en un même ensemble des sensibilités musicales pourtant aux antipodes l'une de l'autre. Professionnels reconnus pour la haute tenue de leurs interprétations des airs traditionnels nordiques, Veski et Kalluste s'en étaient alors allés en Argentine faire valoir leur talent et relever un nouveau défi, celui de la confrontation entre une musique méditative et une musique éprise de sensualité. La sauce a merveilleusement pris, puisque les deux amis du Nord se sont, là-bas, trouvé un troisième larron en la personne de Daniel Piazzolla, non seulement un fils naturel du tango, mais aussi un brillant jazzman formé à Los Angeles et compagnon de scène des bien connus Gary Burton, Chick Corea, Paquito D'Riviera.

Les impulsions nordiques donnent le change aux percussions du jeune Piazzolla et aux accents séculaires venus d'Uruguay et d'Argentine.

La musique en sort épanouie.

Het lot van een geen grenzen... hiervan is de overtuigende Daniel Astor van de tangomeester het Estse duo Kalluste. Tijdens Buenos Aires in werd de

verzegeld. Twee totaal verschillende muzikale tradities met eenzelfde verbluffende sensibeleit werden samengebracht. Veski en Kalluste, twee meesterlijke vertolkers van traditionele Noordse muziek, trokken naar Argentinië om er hun talent te laten gelden en om er een nieuwe uitdaging aan te gaan: de confrontatie tussen meditatieve en uitzonderlijk sensuele muziek. Daar kwamen



Background visuals by Nafta & Avision

echte jazzman kent Een mooi voorbeeld recente en ontmoeting tussen Piazzolla, kleinzoon legendarische Astor Piazzolla, en Villu Veski en Tiit een bijeenkomst in de zomer van 2003

samenwerking

ze in contact met Daniel Piazzolla, wat tot een unieke versmelting van twee muziekstijlen zou leiden.

Met zijn grootvader als leermeester groeide Piazzolla op in de tangotraditie. Hij kreeg anderzijds ook een vorming als jazzman in Los Angeles, waar hij op de scène verscheen naast bekende artiesten zoals Gary Burton, Chick Corea en Paquito D'Riviera.

“Het samenbrengen van danswijsjes, klassieke klanken en jazz en het aankaarten van het universele drama van leven en dood, heeft Piazzolla’s muziek tot grote kunst gemaakt. Hetzelfde kenmerkt de muziek van Veski en Kalluste” (Immo Mikkelsen).

What happens when two hot minded and sensual Estonian jazzmen meet a quiet, well-balanced and meditative Argentinean jazzman? Well, it depends where they meet and which prevails – climate or culture... In the right place and context things multiply – three becomes seven and a solitary discovers himself falling asleep in a strange Nordic town in the middle of a noisy band of companions trying to comfort him with lullabies they think suit him best.

You get easy hypnotised when asleep; so when you wake up you only have time to make quick statements like: “Another dirty trick of yours, Astor!” and off you must go! To face inevitable, to acknowledge your childhood, to generate power out of your rebellion! Even if playing tango was the last intention of Daniel Piazzolla, he reconsidered his options when the Yamaha drums, the only familiar thing in this toothlessly smiling universe called Europe, whispered to him in an impedingly strange language: *Voyons, godverdomme!* He picked up the drumsticks, let his look slide over the concert hall which was completely sold out, gave a slight sign to his Estonian friends, and started to play what he thought will suit them best – the tango.

Villu Veski – saxophones

Oleg Pissarenko – acoustic guitar

Tiit Kalluste - accordion

Andre Maaker – acoustic guitar

Daniel Astor Piazzolla – drums

Leho Karin – cello

Taavo Rimmel – double bass

Wereldculturencentrum, Zuiderpershuis, Waalse Kaai 14, Antwerpen, Tel. 03/2480100
12/10€reservatie@zuiderpershuis.be

- **Recital literario. “El Jardín de las Musas”, del 3 al 18 de mayo, 20:30 h. Instituto Cervantes (Bruselas).**

Participantes: Ángel González, poeta; Chantal Maillard, poeta; Carlos Edmundo de Ory, poeta.

El Instituto Cervantes en Bruselas presenta la cuarta parte del programa “El Jardín de las Musas”. Este programa aúna tres aspectos al mismo tiempo: el goce de experiencia sensitiva que siempre supone escuchar un poema recitado por su creador; un encuentro único entre algunos de los mejores poetas españoles y el público asistente; y, por último, la base de una colección de poesía española traducida al neerlandés y francés cuyo primer volumen se publicó en noviembre de 2004. Con el fin de conseguir esos objetivos el Instituto Cervantes en Bruselas invita a algunas de las voces poéticas más importantes del siglo XX y XXI.

Con la colaboración de Het Beschrijf (Bruselas). En colaboración con Passa Porta - Casa Internacional de la literatura, Bruselas (BÉLGICA)

Instituto Cervantes, Av. de Tervuren 64, Bruselas

- **Exposición “Sombra y luz. Recorridos por el arte español”, del 10 de mayo al 21 de junio. Instituto Cervantes (Bruselas).**

La exposición reúne a 25 de los más destacados artistas de la pintura español del último tercio de siglo. La muestra hace un recorrido fascinante por la mejor pintura española del último medio siglo: la llamada Escuela de París de los años 50 (Francisco Bores y Hernando Viñes), las prolongaciones del surrealismo (José Paredes Jardiel), la abstracción lírica de Hernández Mompó, el informalismo en su versión catalana con Antoni Tàpies y Antoni Clavé, y la del grupo El Paso con Luis Feito, la figuración expresionista y gestual de Antonio Saura, la participación española en la Escuela de Nueva York (José Guerrero), las lecturas del pop del Equipo Crónica, Eduardo Arroyo, Rafael Canogar, Juan Genovés, Luis Gordillo o Manolo Valdés, hasta las propuestas de los años ochenta (Menchu Lamas, José Manuel Broto y Ferrán García Sevilla).

Autores: Mompó, Viola, Saura, Gordillo, Guerrero, Genovés, Feito, Equipo Crónica, Arroyo, Sempere, Paredes Jardiel, Villalba, Muñoz, Clavé, Tàpies, Viñes, Bores, Valdés, Canogar, Quirós, Bravo, Ciria, García Sevilla, Broto y Menchu Lamas

Procedencia: Colección Marifí Plazas Gal.

En colaboración con la Oficina de la Región de Murcia (Bruselas)

Instituto Cervantes, Av. de Tervuren 64, Bruselas.

- **Recital de poesía con Carlos Edmundo d’Ory, 10 y 11 de mayo, 19:00 h. Instituto Cervantes (Bruselas).**

Recital poético con Carlos Edmundo d’Ory. El público dispondrá de las versiones francesa y neerlandesa de los poemas recitados, y un equipo de intérpretes se encargará de traducir simultáneamente los comentarios del poeta.

Participantes: Carlos Edmundo de Ory , poeta; Bart Vonck, periodista;

Con la colaboración de Het Beschrijf (Bruselas).

Instituto Cervantes, Av. de Tervuren 64, Bruselas.

- **Encuentro de escritores, Barcelona, ciudad literaria, Ciclo: Catalunya, AVUI, 13 de mayo, 19:00 hrs., Instituto Cervantes, Utrecht.**

Idioma: español-neerlandés, con traducción simultánea

Eduardo Mendoza, *La ciudad de los prodigios*

Carlos Ruiz Zafón, *La sombra del viento*

Herman Koch, *Eten met Emma*

Tres novelistas de prestigio conversan sobre la ciudad de Barcelona como materia literaria.

El coloquio será presentado y moderado por Maarten Steenmeijer, catedrático de literatura española de la Universidad de Nimega.

Eduardo Mendoza nació en Barcelona en 1943 y residió en Nueva York de 1973 a 1982. Ha publicado numerosas novelas desde los años 70 galardonadas con importantes premios literarios. *La ciudad de los prodigios* (Seix Barral, 1986), Premio Ciudad de Barcelona, es considerada por muchos su obra cumbre y ha sido traducida a más de quince idiomas.

Carlos Ruiz Zafón nació en Barcelona en 1964. Trabajó un tiempo en publicidad y desde hace unos años reside en Los Ángeles donde escribe guiones de cine. En 1993 ganó el premio Edebé de literatura juvenil con *El príncipe de la niebla*. Su primera novela de adultos *La sombra del viento* (Planeta 2004) quedó finalista del premio Fernando Lara y se ha convertido en un verdadero éxito editorial.

Herman Koch (1953) es un conocido columnista del diario De Volkskrant y dirige programas de televisión. Su novela *Eten met Emma* (Meulenhof, 2003), ambientada en la ciudad de Barcelona, trata el tema de la ambición literaria.

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, cenutr@cervantes.es

- **Exposición de Fotografía *Barcelona, la huella del tiempo*, Ciclo: Catalunya, AVUI, del 13 de mayo al 3 de junio, Instituto Cervantes, Utrecht.**

Imágenes de la ciudad de Barcelona a través de la mirada de un fotógrafo catalán y un fotógrafo holandés.

José María Ramón, residente en Barcelona, pertenece desde 1955 a la prestigiosa *Agrupación Fotográfica de Catalunya*, y ha realizado diversos cortometrajes. En esta serie de fotografías nos ofrece su visión personal de la vieja Barcelona: barrios detenidos en el tiempo, donde apenas penetra la luz del sol. La cara oculta de la Barcelona moderna.

Peter Marcuse, diseñador gráfico y fotógrafo profesional, vive y trabaja en Ámsterdam. Su exposición *Barcelona 1963-2003* es un recorrido por la historia más reciente de la ciudad de Barcelona. Las imágenes en blanco y negro de hace 40 años, centradas en la vida diaria de los trabajadores, reflejan un periodo sombrío, apenas sin turismo, en que todavía abunda la pobreza, y constituyen un verdadero documento histórico.

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, cenutr@cervantes.es

- **Recital de poesía con Ángel González, 17 y 18 de mayo, 19:00 h. Instituto Cervantes (Bruselas)**

Recital poético con Ángel González. El público dispondrá de las versiones francesa y neerlandesa de los poemas recitados, y un equipo de intérpretes se encargará de traducir simultáneamente los comentarios del poeta.

Participantes: Ángel González, poeta; Bart Vonck, periodista.

Con la colaboración de Het Beschrijf (Bruselas).

Instituto Cervantes
Av. de Tervuren 64, Bruselas

- **Música, *Coro encanto: Barcelona XX*, Ciclo Catalunya, AVUI, 20 de mayo, 19:00 hrs., Instituto Cervantes, Utrecht.**

Presentación a cargo del director del coro: Enrique López-Cortón en español.

Coro Encanto es un grupo vocal especializado en repertorio español y latinoamericano. El programa actual, que lleva por título *Barcelona XX* está centrado en la música catalana del siglo XX concebida o desarrollada en la ciudad de Barcelona. Este repertorio se caracteriza por la fusión de elementos provenientes del folclore español, que incluye tanto el catalán como el andaluz e incluso el latinoamericano, y de la música culta, esencialmente del impresionismo y el simbolismo francés, y del romanticismo alemán del s. XIX. Se interpretarán, entre otras, obras de Frederic Mompou, Manuel Oltra y Ramón Nogueira.

Precio: 5€

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, cenutr@cervantes.es

- **Recital de poesía con Chantal Maillard, 24 y 25 de mayo, 19:00 h. Instituto Cervantes (Bruselas).**

Recital poético con Chantal Maillard. El público dispondrá de las versiones francesa y neerlandesa de los poemas recitados, y un equipo de intérpretes se encargará de traducir simultáneamente los comentarios de la poetisa.

Participantes: Chantal Maillard, poeta; Bart Vonck, periodista.

Con la colaboración de Het Beschrijf (Bruselas).

Instituto Cervantes, Av. de Tervuren 64, Bruselas

- **Breve concierto de oboe barroco Elena Palomar y traveso Antonio Campillo, con repertorio del compositor catalán del siglo XVIII Josep. Pla, Ciclo Catalunya, AVUI, 3 de junio. 19:00 hrs., Instituto Cervantes, Utrecht.**

Esta actividad será previa al coloquio *La lección Holandesa en el realismo de PLA* (véase más arriba).

Instituto Cervantes, Utrecht, Domplein, 3 - 3512 JC, Tel: +31 30 233 4261/242 8477, Fax: +31 30 233 2970, cenutr@cervantes.es

Sumario

4. Vacantes

- **Copy/Translation Associate, University or Organization: Landor Associates.**

Department: Client Services

Job Rank: Copy/Translation Associate

Specialty Areas: Translation; Experience in Spanish, French, or Portuguese

Required Languages: French (FRN), Portuguese (POR), Spanish (SPN)

Landor Associates is the world's most accomplished and internationally recognized branding and design consultancy. Offering a multidisciplinary range of brand strategy, design, naming, interactive and research services, we help our clients worldwide create, renew and strengthen their brand power.

The Copy/Translation Associate is an entry level position within the Client Services area with a strong focus on copy editing and language experience/interest. Will be expected to learn aspects of client project management as well as handle various administrative, copy editing and translation-related tasks. The Associate will work on brands with a need for Latin American, Canadian and Brazilian knowledge. Proofreading assistance will occasionally be required. Will learn Landor's branding practices and apply this knowledge in preparing print and packaging details. Assists in project coordination with production, design, research, and naming teams.

The Copy/Translation Associate will need to be able to juggle multiple tasks in this ever-changing business, yet remain focused on quality and accuracy in tasks performed. There is hardly ever a dull moment! The Copy/Translation Associate will have constant interaction with people and have the opportunity to exercise problem solving skills, as the path is never smooth.

Ideal candidate will have a Bachelor's Degree in English, a Foreign Language, or Communication, professional work/intern experience, a strong interest in language (experience in Spanish, French, or Portuguese a huge plus - preferably for Latin America, Canada, and Brazil, respectively), ability and interest in learning to work with a translation memory software program, excellent communication skills, strong initiative, a keen eye for detail, strong organizational skills, strong

writing, editing, and presentation skills, high energy, and a strong interest in brands, marketing, advertising, and other related communications areas.

To apply, please send resume to:

jobs_cincin.landor.com

Please indicate the position in the title subject heading.

Address for Applications:

Human Resources Assistant Lauren Rozewski

110 Shillito Place

Cincinnati, OH 45202

United States of America

Application Deadline: 29-Apr-2005

Contact Information

Lauren_Rozewskicin.landor.com

Phone: 513.419.2383

<http://www.landor.com>

Sumario

5. Becas y financiamiento de proyectos

- **Convocatoria para Estudiantes Extranjeros, Instituto Nacional de Estudios Históricos de la Revolución Mexicana (INEHRM)**

El INEHRM otorga 5 (cinco) becas a estudiantes extranjeros de nivel posgrado que estén realizando tesis de nivel doctoral sobre historia contemporánea de México, cada una por un monto de \$10, 000.00 (diez mil pesos 00/100 M. N.), que serán entregados a los investigadores ganadores en 2 mensualidades de \$ 5, 000.00 (cinco mil pesos, 00/100 M. N.) entre los meses de julio y agosto del 2005. Podrán concursar estudiantes extranjeros, que prueben, mediante documentación oficial, estar adscritos a alguna institución extranjera de educación superior, en calidad de estudiantes de nivel doctorado, y que estén realizando investigación sobre diversos aspectos de la historia contemporánea de México, principalmente sobre el siglo XX, con temas vinculados con la economía, la sociedad, la política y la cultura.

2. *Temas de investigación.* Se aceptarán proyectos de investigación enfocados a aspectos históricos de los procesos económicos, sociales, políticos y culturales de la Revolución mexicana y de la historia contemporánea de México.

3. *Requisitos*

a) Solicitar su registro al Programa de Becas mediante carta dirigida a la Dirección General del INEHRM.

b) Entregar Currículum Vitae breve, en original y tres copias, debidamente engargolado, anexando fotocopias de los documentos probatorios.

c) Presentar un proyecto de investigación, en original y tres copias, en español, impreso a doble espacio con una extensión de 10 páginas, engargolado. El proyecto deberá plantear con claridad el tema de investigación, la justificación del mismo, los objetivos, el enfoque metodológico y un listado de las fuentes que se usarán. Este documento deberá también entregarse en archivo electrónico en disco de 3.5 en Word para Windows.

d) Presentar una carta de presentación del tutor de la investigación de tesis doctoral, donde se describa el grado de avance de la investigación y se justifique

la estancia para realizar investigación en archivos y bibliotecas de México, para el periodo de la beca.

e) Entregar el cronograma de trabajo de investigación sobre las labores a desarrollar en el transcurso de los 2 meses.

IV. *Entrega de solicitudes y documentación.*

Las solicitudes y su documentación se recibirán a partir de la publicación de la presente convocatoria y hasta las 17:00 hrs. del viernes 27 de mayo del 2005 en la Dirección de Investigación del INEHRM, Francisco I. Madero núm. 1, col. San Ángel, Del. Álvaro Obregón, CP. 01000, México. En caso de que la documentación sea enviada por paquetería o correo, se tomará en cuenta como fecha de entrega la del matasellos postal. Igualmente, se podrá recibir la documentación escaneada vía internet, a: concursosinehrm@segob.gob.mx

Para mayores informes, dirigirse a los teléfonos +(52 55) 56163856, +(52 55) 55506559, +(52 55) 55508402, +(52 55) 56163808, +(52 55) 56163809, extensiones 227 y 228, o al correo electrónico concursosinehrm@segob.gob.mx

V. *Resultados.* La decisión del jurado sobre los proyectos de investigación merecedores de beca será notificada por la Dirección de Investigación, durante la semana del 13 al 17 de junio del 2005.

VI. *Reglas generales.* Quienes sean elegidos becarios deberán entregar un informe general en el que den a conocer los avances logrados durante su estancia.

Terminada la investigación de la tesis doctoral, los autores se obligarán a dar los créditos respectivos al INEHRM, y a donar un ejemplar de la misma a la Biblioteca de la Revolución Mexicana del mismo Instituto. Lo mismo procederá en caso de que posteriormente se publique como libro o artículo.

VII. Jurado

a) Estará integrado por el Director General del INEHRM y la Dirección de Investigación.

b) El jurado resolverá cualquier asunto que no esté contemplado en la presente convocatoria.

c) El fallo del jurado será inapelable.

Sumario

6. Tesis doctorales

- **Brigitte Adriaensen: K.U.Leuven, *Arabescos para entendidos. La poética de la ironía en la obra tardía de Juan Goytisolo (1993-2000).***

Directora Prof. dr. Nadia Lie (K.U.Leuven)

Co-director Prof. dr. Pierre Schoentjes (Universiteit Gent)

28 de abril, 14:00 hrs., Promotiezaal, Universiteitshal, Naamsestraat 22, Leuven.

- **An Van Hecke: Universiteit Antwerpen, *Espacio e intertextualidad en Augusto Monterroso. Un viaje de Guatemala a México.***

Directora: Prof. Dr. Rita De Maeseneer (UA)

7 de junio, 14:30 hrs., Hof Van Liere, Prinsstraat 13, 2000 Antwerpen.

Sumario

7. Bibliotecas, centros de información/documentación

- ***Biblioteca Benito Juárez, Casa de México, Cité Internationale Universitaire de Paris, Francia.***

Con cerca de 20,000 volúmenes sobre historia, sociología, economía, política, literatura y arte de México, la biblioteca es una de las cinco especializadas en el país sede que hay en la *Cité Universitaire*, así como la biblioteca especializada en México más importante de Europa.

Se especializa en todas las ramas del arte, las letras y las ciencias sociales de México. Cuenta también con publicaciones periódicas mexicanas e internacionales. Cuenta con algunas obras editadas en el siglo XIX y principios del XX, por ejemplo, la primera edición en francés (1846) de *La conquista de México*, de Prescott, *Le Mexique ancien et moderne* de Michel Chevalier (1864), *Los hombres prominentes de México*, edición trilingüe de Ireneo Paz (1888), el *Diccionario Geográfico de García Cubas* (1896), *México a través de los siglos* de Vicente Riva Palacio (1899). El libro más antiguo del acervo es la 5ª edición en francés de la *Histoire de la Conquête du Mexique ou de la Nouvelle Espagne par Fernand Cortez*, que data de 1730.

Casa de México, Cité Universitaire, 9c, Boulevard Jourdan, 75014, Paris.

Tel. +33 (0) 1 44 16 18 00, Fax +33 (0) 1 45 89 78 57.

bibliotheque@casademexico.org

<http://www.casademexico.org/bibliol.htm>

Sumario

8. Maestrías, cursos, diplomados...

- ***Cursos de formación inicial de profesores del español como lengua extranjera (17ª edición), Universidad de Zaragoza (España) y cursos de verano en Jaca, LXXV edición, (agosto 2005).***

* Cada uno de estos cursos consta de 50 horas lectivas, con clases sobre aspectos problemáticos de la gramática del español como lengua extranjera, así como sobre metodología y didáctica del español como lengua extranjera (ELE).

* Los cursos se realizan en colaboración con el Instituto Cervantes y con el Gobierno de Aragón.

* Objetivos. Proporcionar las bases necesarias que permitan orientar la propia formación hacia la enseñanza del español como lengua extranjera. Ahondar en aspectos metodológicos fundamentales en la enseñanza del español a extranjeros. Analizar recursos y estrategias para la docencia en el aula de español como lengua extranjera.

* Destinatarios. Profesores de español como lengua extranjera españoles y extranjeros, licenciados en Filología (preferentemente Hispánica) o estudiantes del último curso de Filología (preferentemente Hispánica) que desean dirigir su formación a la enseñanza de español a extranjeros. Dado el carácter de formación inicial de este curso, no se recomienda la matrícula en el mismo a aquellas personas que hayan asistido a otros cursos de similares características.

* Precio de matrícula de cada curso: 355 euros. El número de plazas es limitado.

* Los alumnos interesados NO deben realizar ningún pago antes de recibir la confirmación de su admisión en el curso.

Curso I (en colaboración con el Gobierno de Aragón) Del 1 al 12 de agosto de 2005 (50 horas)

I. Aspectos metodológicos y didácticos de la enseñanza del español como lengua extranjera

II. Aspectos problemáticos de la gramática española en la enseñanza del español como lengua extranjera: modelos de explicación, actividades y ejercicios.
Talleres

Curso II (en colaboración con el Instituto Cervantes y el Gobierno de Aragón)
Del 15 al 26 de agosto de 2005 (50 horas)

I. Aspectos metodológicos y didácticos de la enseñanza del español como lengua extranjera

II. Aspectos problemáticos de la gramática española en la enseñanza del español como lengua extranjera: modelos de explicación, actividades y ejercicios
Talleres

Hasta el día 29 de julio, puede solicitarse información en

Cursos de Español como Lengua Extranjera

Edificio Interfacultades, 3ª planta, c / Pedro Cerbuna, 12, E-50009 Zaragoza

Teléfonos: 34 + 976 76 10 47 (directo), 34 + 976 76 10 00 (extensión 3136)

Fax: 34 + 976 76 20 50, ele@unizar.es, <http://wzar.unizar.es/uz/difusion/unizar.html>

Durante el mes de agosto puede solicitarse información en

Residencia Universitaria, c / Universidad 3, E-22700 Jaca (Huesca),

Tel. 34+974 36 01 96, Fax: 34 + 974 35 57 85, ele@unizar.es

- **Cursos de verano de inglés, español, francés y neerlandés para jóvenes de 8 a 18 años, W I A M S V.Z.W., Genk.**

Wiams organiza cursos de francés, inglés, español (a partir de 15 años) y neerlandés para jóvenes de 8 a 18 años.

8- 12 años: cursos para júniores. De una manera lúdica, los jóvenes entran en contacto con la lengua francesa, inglesa o neerlandesa. Se familiarizan con la lengua cantando, creando collages, asumiendo papeles etc. Cada clase, que dura aproximadamente 45 minutos, se caracteriza por una variedad de temas: presentarse, los colores, a la mesa, contar, la familia, la casa etc. Aunque el uso de la lengua meta no sea obligatorio, se intenta animar lo más posible a los jóvenes a que la utilicen.

11-18 años. Ofrecemos un baño de lengua durante el cual los jóvenes se ven constantemente confrontados con la lengua meta. Hay de 4 a 5 horas de clase diarias. Son las destrezas comunicativas - comprensión oral y escrita, y producción oral y escrita – las que destacan. La teoría se alterna con una gran variedad de deporte, ocio, talleres y actividades extramuros. Gracias a este uso espontáneo de la lengua meta, los jóvenes ponen en práctica sus conocimientos pasivos.

A partir de 14 - 15 años les ofrecemos a los jóvenes francófonos y neerlandófonos cursos de español de nivel inicial.

Nuestros principios aseguran calidad y eficiencia:

El uso de la lengua meta en cualquier ocasión (11-18 años) y el estímulo constante para que utilicen la lengua meta (8-12 años)

Grupos pequeños (8 a 12 alumnos por clase) para aumentar la práctica.

La presencia continua de responsables (por término medio 1 responsable por cada 5 participantes)

Alojamiento: en cada centro los participantes disponen de una habitación individual.

Todos los centros se sitúan en un entorno verde y tranquilo. Hay muchos campos de deporte, una infraestructura deportiva muy buena, aulas acogedoras, habitaciones limpias, salas de juego bien equipadas etc.

¡Cada participante dispone de su propia habitación!

Según el periodo, el centro y el tiempo, organizamos excursiones en cuevas, escalada, natación, marchas de orientación, tiro con arco, minigolf, juego de bolos etc. El precio de estas actividades está incluido en el precio del curso.

Español nivel inicial: 15 al 24 de agosto, Genk, 550€

Mayores informes: info@wiams.be, www.wiams.be

WIAMS vzw, Godshuizenlaan 77, 9000 Gent

Tel. 09 233 84 92, Fax 09 233 61 10

- **Maestría en Historia Social y Cultural, Universidad Autónoma del Estado de Morelos, Facultad de Humanidades. Inicio septiembre 2005, Cuernavaca, México.**

Áreas de especialidad:

Periodo siglos XV-XVI: Urbanismo prehispánico y colonial temprano. Periodo siglos XVIII-XX: Sistema financiero mexicano e internacional; Infancia y lectura: medios y representaciones en la cultura infantil; Intelectuales, cultura y política en América Latina; Medios de comunicación, edición y prensa; Imagen, representación y persuasión del Nacionalismo cultural en Norteamérica y México; La extranjería y las identidades en México; Política, cultura y religión en el Morelos contemporáneo; Museografía y curaduría; gestión y conservación de bienes culturales; La historia en el cine, la televisión y la fotografía; Archivística y documentación; Libros de historia para niños y jóvenes.

Fechas:

Recepción de solicitudes: 11 de abril a 22 de agosto, 2005

Entrevistas y examen de admisión: 23- 25 de agosto, 2005

Resultados: 12 de septiembre, 2005

Inicio de clases: 19 de septiembre de 2005

Requisitos básicos (Nivel Maestría):

a) Título de licenciatura o Acta de examen de grado (anterior al 30 nov. 2005); b) Tesis o Ensayo; c) Currículum Vitae; d) Proyecto de investigación (máx. 15 págs.); e) Carta exponiendo motivos para ingresar al Posgrado; f) 2 cartas de recomendación académica; g) promedio mínimo de 8/10 h) llenar solicitud de ingreso.

Mayores informes:

Universidad Autónoma del Estado de Morelos, Facultad de Humanidades

Departamento de Historia. Av. Universidad #1001, Col. Chamilpa, Cuernavaca, Morelos CP. 62210 MEXICO

Facultad de Humanidades: +52 (777) 3297082 / +52 (777) 329 7993.

Dr. Horacio Crespo Gaggiotti chcrespo@prodigy.net.mx;

Dr. Luis Gerardo Morales luismoro28@hotmail.com

Mtro. Yamil Omar Díaz Bustos: yamil@buzon.uaem.mx

Sumario

9. Grupos de investigación

- **Centrum voor Studie en Documentatie van Latijns-Amerika (CEDLA), Amsterdam.**

The inter-university Centre for Latin American Research and Documentation (CEDLA) was founded in 1964 at the University of Amsterdam.

In 1971 CEDLA became an inter-university institute with its activities carried out on a national scope.

The CEDLA Annual Report 2003 was published in June 2004.

Objectives:

*to carry out social science research on Latin America in the disciplines of cultural anthropology, economics, history, political science, human geography and sociology;

*to further the effective coordination of social science research;

*to extend and increase knowledge about the societies and cultures of Latin America;

*to further scientific teaching on Latin America in the above-mentioned disciplines;

*to collect books, journals and other source materials relevant to the study and documentation of Latin American themes within the social science.

An important task of CEDLA is to carry out social science research on Latin America. Six disciplines, cultural anthropology, economics, history, political science, human geography and sociology make up the research programme. Each major discipline is represented by at least one member of the CEDLA academic staff. The members of the CEDLA academic staff regularly carry out research and field work in Latin America. Every year a distinguished Latin American scholar is invited to take up a research fellowship here. CEDLA also employs a number of postgraduate students and provides facilities and accommodation for researchers who are funded by other organizations.

Research: CEDLA research focuses on the processes of change in Latin America. Research is coordinated from within one overall programme, entitled Latin America: the International System and Internal Power Relations. The main points of the programme are:

*the Latin American State, territorial identity, regional centres of power and political conflicts;

*the development of a new position of Latin America in the world economy, taking into account the social, economic and political aspects.

*Apart from internal discussions and staff-seminars, CEDLA organizes an international research-related workshop, one-day seminars and lectures each year.

Other activities: CERES, CNWS, NALACS There is considerable and continuous contact at the research level with foreign universities and research institutes specializing in Latin America. Within the Netherlands, CEDLA is associated with the national research school CERES (Centro de Estudios de Recursos Ecológicos y Socioculturales, Utrecht University).

It also cooperates with the research school CNWS (Centre for Non-Western Studies, Leiden University).

At the national level, CEDLA acts as secretariat for the Netherlands Association of Latin American and Caribbean Studies / Werkgemeenschap Latijns Amerika en het Caraïbisch Gebied - NALACS. It has as its objective the promotion of

research on Latin America and the Caribbean in the social sciences and the humanities within an interdisciplinary framework.
From 1985 to 1988 CEDLA acted as the secretariat for the 46th International Congress of Americanists held in 1988 in Amsterdam.

CEDLA, Keizersgracht 395-397, 1016 EK Amsterdam, The Netherlands
Tel. +31 20 525 3498.

For information on our current activities, see News, Research and Courses.

<http://www.cedla.nl/>

[Sumario](#)

10. Noticias diversas

A continuación encontrará el calendario de los próximos boletines así como las fechas de cierre.

	Boletín N°	Cierre
3	junio-julio-agosto	31 mayo
4	septiembre	31 agosto
5	octubre	30 septiembre
6	noviembre-diciembre	28 octubre

Si tiene alguna información que desee incluir en el boletín, puede enviarla a:
ahbx@arts.kuleuven.ac.be

O bien a:

Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux
Dra. Diana Castilleja
Departement Literatuurwetenschap
Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven

Se anexa a este boletín el folleto de suscripción, agradecemos su apoyo en la difusión de la AHBx.

[Sumario](#)